

История функционирования татарского языка в системе национального образования

Шамсутдинова Расима Равиловна – канд. филол. наук,
доцент кафедры прикладной лингвистики переводоведения

Учебная литература общего содержания для татарских школ развивается во второй половине 19 века и их особенностью является то, что преобладающее большинство их написано на татарском языке с использованием терминологии на татарском языке.

Увеличение количества и наименований учебных пособий и учебников общего содержания для татарской школы было обусловлено распространением светского образования среди татар, энергичной деятельностью передовых татарских педагогов, наличием опыта составления учебной литературы, учебных планов, программ для школ. Издавались серии учебников, состоящие из нескольких книг. Одним из первых печатает серию из 4 учебников по географии К. Насыйри, куда вошли книги по географической терминологии, по географии Африки, Азии, Аравийского полуострова. Им был написан учебник по географии России и составлен школьный атлас, которые остались неопубликованными. Серию учебников издают так же Х. Файзи, М. Курбангалиев, Г. Фаизханов и др. Издание учебников сериями является большим достижением татарских педагогов, ибо они содействуют достижению единства и преемственности во всем курсе, исключают дублирование.

Распространение учебников татарских педагогов среди других народов отмечают и официальные органы. В журнале особого совещания было записано: «... учебники казанского издания имеют распространение далеко за пределами Казанской губернии, что делает казанских татар духовными руководителями значительной части российского мусульманства» [10,с. 326].

Передовые татарские педагоги заостряли внимание общественности на необходимости обучения и просвещения на родном языке. Как и передовые татарские педагоги, авторы учебников К.Насыйри, Г. Фаизханов, Ш.Габдельгазизов, М. Курбангалиев, З.Шакиров, Г. Фахретдинов и др. считали родной язык основой школьного обучения, средством просвещения народа.

Классик татарской литературы Мажит Гафури, высоко оценивая научное содержание этих учебников и факт их издания на татарском языке, писал: “География на татарском языке! Татарская грамматика! Геометрия на татарском языке! Арифметика на татарском языке! А на обложке этих книг написано: составитель Абдул-Каюм Абдул-Насыров. Для людей, которым уже надоело все то, чему учили в старом медресе, эти книги доставляли духовную пищу, читая их, нам хотелось стать на новый путь” [3, с.107.].

Для татарской школы проблема обучения на родном языке в то время представляла большую сложность. С одной стороны, давление русского царизма по отношению к культуре нерусских народов, с другой – отход от национальных традиций, родного языка и быта, чрезмерное увлечение арабским, персидским и турецкими языками – порождали опасность вырождения нации. Передовые татарские педагоги являлись убежденными сторонниками обучения на родном языке, они показывали изъяны воспитания татар на не родном для них языке.

Большой вклад в защиту татарского языка, в первоначальную его разработку внес К.Насыйри. Татарская интеллигенция во главе с великим просветителем выступили в защиту идеи сближения письменного литературного языка с общенародным разговорным языком. Это было особенно важным в связи с тем, что в старотатарском языке было огромное количество арабских, персидских, турецких заимствований.

Мухутдин Курбангалеев – видный татарский педагог и ученый – был сторонником и последователем К.Насыйри в борьбе за внедрение татарского языка. Он вспоминал:” Всегда, на каждом собрании по вопросам языка и

орфографии я был сторонником К. Насыйри. В течении 30-летней педагогической и литературной деятельности я старался осуществить практические принципы К. Насыйри. Таких, которые, как и я, шли по его пути, было много” [5]. Ведя борьбу за обучение детей в школах на родном языке, татарские педагоги, ученые провели большую работу по формированию татарского научного языка, обогатили татарский язык необходимым минимумом научных терминов. При этом они боролись за чистоту родного языка, за доступность образования широким массам.

Источником специальной терминологии старотатарского языка служили заимствования из арабского, персидского и турецкого языков, а природный татарский язык, считался уделом села и быта, языком простонародия. Авторы учебников пытаются отказаться от этих заимствований, поскольку соответствующие термины имеются в татарском языке. Они защищают право татарского народа на самостоятельное развитие и выдвигают требование создания специальных терминов на основе народно-разговорной речи. Так, например, для первых учебных пособий по географии [1; 4;], хотя еще и характерно преобладание арабских терминов (напр.: *харита*-карта, *жәзирә* - остров, *шимал* – север, *гареб* – запад и др.), но уже наблюдается использование терминов на татарском языке, напр.: *елтак тау* – плоскогорье, *елга* – река, *кул* – озеро, *сазлык* – болто, *елга башы*- исток, *елга тамагы* – устье и др. Г. Фаизханов впервые вводит следующие термины: *дала* – степь, *чүл* – пустыня, *култык* – залив, *яссы таулык* – возвышенность, *атау* – остров, *ярым атау* – полуостров, *тоташ тавлар* – горные цепи, *утлы тав* – вулкан и др.[11]

К. Насыйри в своих учебниках по географии продолжает работу над введением терминов, созданных на тюркской основе. Он пользуется такими терминами, как *коры жир* - суша, *муен* - перешеек, *киңлек* - широта, *озынлык* – долгота, *елга* – река, *диңгез* – море, *утлаук* – перевал, *шәрләмә* - водопад, *түбәнлек* – низменность, *жир тетрәү* – землетрясение.

Ш. Габдельгазизов, продолжая работу над терминологией, использует следующие термины: *атау* – остров, *ярым атау* – полуостров, *тау* – гора, *ут тау* – вулкан, *борын* – мысь, *тамак* – устье, *кул* – озеро, *чишмә* – родник, *кояш тотлывы* – солнечное затмение, *кара туфрак* – чернозем и др.[2]. Продолжая работу над формированием татарских терминов, авторы этих учебников доказали жизненность татарского научного языка и работая над созданием терминов, одновременно искали пути их внедрения, добивались, чтобы их приняли учителя и учащиеся.

Таким образом, благодаря стараниям передовых татарских педагогов, просветителей татарский язык стал языком школьных учебников.

Список использованной литературы

1. Баязитов А. Дөнъя яки мәгыйшәт. – Казан, 1883 – 94 б.
2. Габделгазизов Ш. Жәгърафия гомуми. – Казан, 1899. – 88 б.
3. Гафури М. Тормыш юлым. Истәлекләр. – Казан, 1952. -127 б.
4. Ишморат И. Жәгърафия риязи. – Казан, 1886. – 60 б.
5. Курбангалиев М. Каюм Насыри турында истәлекләр // Кзыл Татарстан, 1925, 15 февраль.
6. Насыри К. Истыйляхате жәгърафия. – Казан, 1890. -74 б.
7. Насыри К. Ысулы жәгърафия кәбир. Африка кыйтгасы. – Казан, 1898. -200б.
8. Насыри К. Ысулы жәгърафия кәбир. Азия кыйтгасы. – Казан, 1894. - 206
9. Насыри К. Ысулы жәгърафия кәбир. Аусаф жәзирәт-эль гарәб, ягъни Гәрәбстан вә Гыйрак мәмләкәтләре хакында. – Казан, 1899. – 138 .
10. Нафигов Р.И. Формирование и развитие передовой татарской общественно-политической мысли. – Казань: Изд-во КГУ, 1964. - 446 с.
11. Файзи Х. Тагълим жәгърафия. –Казань: тип. Харитонова, 1915. - 98 с.